

# 《天路导向》双语讲义

## 圣灵的果子 - 3

## THE FRUIT OF THE SPIRIT - 3

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello, listening friends. We are delighted you joined us again.  
亲爱的朋友，你好，很高兴你能收听我们今天的节目。
2. We have begun a series of messages on the fruit of the Spirit;  
我们已经开始了圣灵的果子这个系列的信息；
3. and, in our last broadcast, we learned what it means to be filled with the Holy Spirit.  
上次的节目里，我们学习了什么是被圣灵充满。
4. We learned that, when we are filled with the Holy Spirit, our lives begin to manifest the fruit of the Spirit.  
我们学到当被圣灵充满时，我们的生命就会结出圣灵的果子。
5. A list of the fruit is in the Scripture.  
圣经中也列出圣灵的果子都有哪些。
6. Today, we are going to begin learning about the first of this fruit, which is love.  
今天，我们来学习圣灵的第一种果子，就是仁爱。
7. If I ask you which word in the English language is more abused, misused and wrongly overused than any other word, what would you say?  
如果我问你，在英语中，我们最容易滥用和误用的是哪个词？
8. The word is "love."  
这个词就是“爱”。
9. It is misused probably more than any other word.  
很可能这个词比任何其他的词更多被误用。
10. Let us examine this for a moment.  
让我们花一点时间来看一看。
11. I have met some parents who refuse to discipline and train their children and they let them run wild;  
我曾遇到过一些父母，他们拒绝管教和训练孩子，任由他们变得越来越野；
12. and they say they do this because they love their children.  
他们说，这么做是因为他们爱自己的孩子。
13. There are some husbands and wives who refuse to be honest with each other and transparent with each other, and they call that "love."  
有些丈夫或者妻子，拒绝彼此以诚相待，不愿意向对方完全敞开自己，他们称此为“爱”。
14. Friends don't speak the truth with each other and call that "love."  
朋友之间彼此不说实话，也称作“爱”。
15. They say, "I just don't want to hurt his feelings."  
他们说，“我只是不想伤害对方”。
16. They claim it is out of love that they do not speak the truth to their friends.  
他们声称，他们不对朋友说实话，是出于爱。
17. What kind of love is this?  
这是种什么爱？
18. There are many churches that refuse to condemn sin or call wrong "wrong," and they call that "love."  
很多教会不谴责人的罪，不愿意指出过犯，他们说这是“爱”。
19. What kind of love is that?  
这是种什么爱？
20. On the television and the movie screens, there are all kinds of lusts and selfishness, all presented to us as "love."  
在电视和电影里，充斥著性的欲望和自我中心的感受，却给我们灌输这是“爱”。
21. In July of '99, the city of Berlin in Germany,  
99年七月，在德国的柏林，

22. 1.5 million young people from all over the world came to that city to what they called "love festival."  
一千五百万年轻人从世界各地来到这里，庆祝他们所谓的“爱情节”。
23. When the organizers were interviewed by a BBC correspondent, he was asked,  
当一个英国广播公司的记者采访庆典负责人时，他问：
24. "Would it not be more accurate to call it 'lust festival'?"  
“如果叫这个节日为“性爱节”会不会更准确些？”
25. The organizer replied, "That is what it is, but calling it 'love festival' sounds much better."  
这个负责人回答说，“实质上是这样，但叫它为“爱情节”，听起来好很多。”
26. I can tell you that, probably, there was never a time, since the time of the early church, when the concept of love has been more confused than our time.  
我可以告诉你，很可能从初代教会开始到现在，从来没有一个时期，人们对爱的概念理解得像现在这样混乱的。
27. I must admit, I've lost a lot of sleep over this issue.  
我必须承认，为了这个问题，我多次失眠；
28. Our world is thoroughly confused;  
我们的世界被彻底混淆了；
29. yet, in the midst of this utter distortion and complete disfiguring of the real meaning of that beautiful word,  
在这个美丽的词语真正的含义被扭曲和完全丑化的过程中，
30. we are under obligation not only to restore the real meaning of the word, but to practice it.  
我们的责任，不仅是要恢复它本来的含义，更要去实践它。
31. Some cynics define "love" as what happens between a man and a woman when they know each other well.  
有些人，将“爱”定义为一个男人和一个女人之间，彼此熟悉之后发生的感情。
32. Another cynic said, "Love is temporary insanity, curable by marriage."  
另外一些人说“爱是暂时的失去理智，但可以通过婚姻来治愈”。
33. Now, I heard a story about a young man who proposed to his girlfriend.  
这里，我听到过一个故事，一个年轻人向他的女朋友求婚，
34. As they sat together, looking over a beautiful lake, he said to her,  
他们一起坐在美丽的湖边，望著湖水，他对女朋友说，
35. "Darling, I want you to know that I love you more than anything else in the world.  
“亲爱的，我想你知道，我爱你超过这世界上所有的东西。
36. I want you to marry me.  
我想你嫁给我。
37. I am not wealthy and I am not rich.  
我不是很富有，
38. I don't have a yacht or a Rolls Royce, like John Brown,  
我不像约翰布朗那样有游艇，还有劳斯莱斯名牌汽车，这些我都没有，
39. but I do love you with all my heart."  
但我全心爱你。“
40. His girlfriend thought for a moment, and, then, she replied,  
他女朋友想了想，对他说，
41. "I love you with all my heart too, but tell me more about Johnny Brown."  
我也全心爱你，但再多说些关于约翰布朗的情况给我听吧。
42. One of the most important challenges to biblical love is how to practice it.  
有关圣经里所说的爱，最重要的一个挑战，就是实践它。
43. First, we need to understand it and, then, we need to practice it,  
首先，我们需要理解它，然后，我们还需要实践它，
44. because biblical love is the opposite of everything the world calls "love;"  
因为圣经里所说的爱，与世界上所说的“爱”，恰恰相反；
45. and that is why it is listed first in this most important among the fruit of the Spirit.  
这就是为什么它被列为圣灵果子的第一位的原因，

46. Turn with me, now, to Galatians, Chapter 5, verses 22 and 23.  
我们来看加拉太书第五章，22 和 23 节，
47. We heard this Scripture in the last broadcast, but let us review it again.  
上次节目里我们读过了，不过让我们复习一下。
- AT YOUR DISCRETION, PLEASE READ THE REFERENCED BIBLE PASSAGE HERE, IF TIME PERMITS.**  
(请读经文，加五：22-23)。
48. Some writers have insisted that, in the context of this passage, love is not only the first in the list of the fruit of the Spirit,  
有一些作家坚称，从这段经文的上下文来看，“爱”不仅在圣灵的果子里为首，
49. but it is synonymous with the fruit of the Spirit.  
它实际上和圣灵的果子是同一个意义。
50. Why?  
为什么？
51. Because love encompasses all the other characteristics in the fruit of the Spirit.  
因为，爱包括了圣灵果子里所有其他的几种表现。
52. Love, as the first fruit of the Spirit, is not merely pleasant emotions,  
爱，作为首要的圣灵果子，不只是代表一种愉快的感情，
53. or a good feeling,  
或者是一种很好的感觉，
54. but love, primarily, is self-giving.  
而是从根本上讲，爱是付出。
55. My listening friends, I want you to listen very carefully to what I'm going to tell you, because I don't want you to misunderstand.  
亲爱的朋友，我希望你们仔细听我说，我不想你们误解。
56. True biblical love is not accurately demonstrated when everything is just going wonderful.  
圣经所说真正的爱，在凡事顺利时，不能准确地体现出来。
57. True and biblical love is not accurately manifested in the times of plenty and abundance.  
圣经所说真正的爱，也不能在一切都很富足时，准确地表现出来。

58. True biblical love is not accurately portrayed when everything is brand new with the loved one.  
圣经所说真正的爱，也不能在刚开始爱的时候，准确地被描绘出来。
59. True love can only be visible in the tough times and in the testing times.  
真实的爱，只有在困苦，或者接受历练的时候，才能体现。
60. True love can only be manifested in its fullness during times of stress and strain in life.  
只有在你生命中充满压力困苦的时候，真实的爱才能展现得完全。
61. Let me ask you this:  
请问你：
62. how can you truly demonstrate biblical love when you have just fallen in love?  
当你刚开始坠入爱河的时候，你怎能真正表达出圣经所说的爱呢？
63. True biblical love comes after a few years in marriage --  
圣经所说真正的爱，是在结婚几年后才逐渐经历到的……
64. what with diapers and bills and snoring and sickness and balancing checkbooks and pressures at work and loneliness at home.  
当你面对家里的尿片，账单，鼾声，疾病，收入和开销，工作压力和孤独等等问题的時候，
65. Those are the times when true love is demonstrated.  
这些才是真爱彰显的时候。
66. Some wives will tell you that their husbands are courteous and thoughtful in public like he used to be before they were married,  
一些妻子会告诉你，他们的丈夫在公众场合里，谦虚有礼，虑事周全，就像结婚前的表现一样。
67. but they are rude and selfish at home.  
但在家里，却粗鲁而又自私。
68. Similarly, husbands say wives are gracious and vivacious in the crowd, just like they were before they were married,  
同样，丈夫们则说妻子在众人面前，亲切活泼，如同婚前一样。
69. but they are moody and cold at home.  
但在家里，却喜怒无常，冷淡，缺乏热情。

70. Too often, when we are hurt by the loved one, we want to inflict hurt back;  
经常，当我们被心爱的人伤害的时候，我们都会想要报复；
71. but, if the first fruit of the Spirit is love, then love says you do not render evil for evil.  
但是，如果说圣灵的首要果子是爱，那么爱就是让我们不要以恶报恶。
72. Romans 12:17 says, “Do not repay anyone evil for evil, but be careful to do what is right in the eyes of everybody.”  
罗马书 12 章 17 节说，“不要以恶报恶，众人以为美的事，要留心去作。”
73. For wives, that means that, when your husbands wrong you or disagree with you, you must exhibit the first fruit of the Spirit, which is love.  
对于妻子来说，这就意味著，当你丈夫使你受委屈，或者跟你意见不同的时候，你必须表现出圣灵的首要果子，也就是爱。
74. For husbands, that means that, when your wife wrongs you, you do not leave, but you exhibit the first fruit of the Spirit, which is love.  
对丈夫来说，这意味著当你的妻子亏待你时，你不能离开她，而要表现出圣灵的首要果子，也就是爱。
75. Love, as a fruit, can only be truly manifested precisely at these hurtful times,  
仁爱，作为圣灵的果子，只有处于被伤害的时刻，才能真正完全的表现出来。
76. at these angering times,  
在愤怒时，
77. at these irritating times.  
在受到刺激时。
78. For parents, loving your teenager in the midst of one of their raving and ranting times is truly exhibiting the fruit of the Spirit.  
对父母来讲，当少年期的儿女对你们大喊大叫、粗声粗语的时候，表现你们的爱，才是活出圣灵的果子。
79. For children, loving your parents, when they refuse to let you do what you want to do, is truly manifesting the fruit of the Spirit.  
对孩子们来讲，当父母不允许你去做想做的事情时，你仍然爱你的父母，这才彰显了圣灵的果子。

80. To all Christians, loving a Christian brother or sister, when you know that they have deeply wounded you,  
对所有基督徒来说，当一个弟兄姐妹深深伤害你的时候，还是去爱他，
81. that is the real time when the first fruit of the Spirit is manifested.  
那才彰显出了圣灵的首要果子。
82. For most Christians, when everything is going well, they will tell you how much they love God;  
对大多数基督徒来说，当一切顺利的时候，他们都会说自己多么地爱神；
83. but let them face a slight financial reversal, and guess Who gets cut out of their budget?  
但当他们面临一个很微小的经济危机时，你猜猜，在缩减预算时，谁被减除了？
84. God,  
神，
85. God Whom they say they love.  
他们自己说，他们爱神。
86. They don't stop purchasing one of the many things they buy.  
他们照常买东西，一件也没少买。
87. No;  
没有；
88. but they stop giving their money to God,  
但他们会停止奉献金钱给神，
89. the One Whom they claim to love so much.  
那位他们声称自己深爱的神。
90. So many years ago, someone came to talk to me about tithing and offerings and giving.  
许多年前，有一个人来和我谈十一奉献的事情。
91. He said that he could not afford to give tithes and offerings at that time because they were purchasing a second apartment.  
他说，他无法负担十一奉献了，因为他们正要买第二栋公寓。
92. I told him, “That was fine.  
我告诉他，“没关系”。
93. You would have no argument with me.”  
我没有异议。
94. He looked at me and said, “Are you serious?”  
他看著我说，“你是认真的？”
95. I said, “I'm completely serious.  
我说，“我的确是认真的。”

96. You will have no argument with me, but don't tell me that you love God."  
我不会说你什么，但别再告诉我，你是真正爱神的。”
97. Let me tell you a story.  
我来讲个故事。
98. In the Book of Acts, when Barnabas sold the piece of land in Cyprus, which he owned, he took the money and placed it all at the feet of the Disciples.  
在使徒行传里，巴拿巴卖了自己在塞浦路斯的田产，将所有钱放在使徒脚前。
99. There were a couple in the church of Jerusalem at that time who wanted synthetic sainthood.  
那时，在耶路撒冷教会里有一对夫妇，他们也想模仿成为圣徒。

## **SECTION B**

### **乙部**

1. “Oh,” they thought, “If Barnabas can do it, we can do it, too...”  
他们想，“哦，既然巴拿巴可以这样做，我们也可以……”
2. so, they went out and they sold a piece of property before they went to the Apostles, 于是，他们也去卖了一份产业，来到使徒面前，
3. except they did one thing before they went to the Apostles. They left a good portion of it at home;  
但在来之前，他们把卖地的钱，留了一大部分在家里。
4. so, when they placed it at the feet of the Apostles and Peter said, “Is this the price of the land?”  
当他们将钱放在使徒脚下时，彼得问道：“这就是你卖地所有的钱吗？”
5. and they said, “Yes...”  
他们说，“是的...”
6. and Peter said, “Why did you have to lie to the Holy Spirit?”  
彼得说，“为什么你们欺哄圣灵呢？”
7. Here's what he said to them.  
彼得这么对他们说：
8. He said, “When you sold the land, was it not yours?”  
他说，“田地还没有卖，不是你自己的吗？”
9. They said, “Yes.”  
他们说：“是。”
10. He said, “And when you sold it, was not the money yours?”  
彼得说，“既卖了，价银不是你作主吗？”
11. They said, “Yes.”  
他们又说“是的。”
12. He said, “You did not have to give it.”  
彼得说：“你们可以不给我的。”
13. My listening friends, are you listening carefully to this?  
朋友们，你听到了吗？
14. Because Peter said to the couple,  
因为彼得对这对夫妇说，
15. “You have lied to the Holy Spirit of God...”  
“你欺哄圣灵了...”
16. and both of them dropped dead on the spot.  
那对夫妇便当场仆倒在地，断了气。
17. You can read the story for yourself later. You'll find it in the Bible in the Book of Acts, Chapter 4, verse 36 to Chapter 5, verse 5.  
你可以自己读这段记载，在使徒行传第四章三十六节到第五章五节。
18. Now, you cannot say that you love God when you keep Him out of your pocketbook,  
是的，当你不将金钱奉献给神，你就不能说  
你爱神。
19. because God Himself said, in Matthew 6:21, "Where your money is, there is your love."  
因为在马太福音 6 章 21 节那里，神自己说，“你的财宝在哪里，你的爱也在哪里”。
20. I know it says "heart" in the Bible, but that's really what He meant.  
我知道，圣经里是用“心”这个词，但神说这句话，的确是指这个意思。
21. Where your money is, that's where your love is.  
你的财宝在哪里，你的爱就在哪里。
22. Loving God can only be manifested when you make an offering of money to God first, not cut Him out and make Him last.  
爱主，只有在你先奉献金钱给神才能体现，  
而不是将他排除，放到最后才考虑。

23. I want to tell you something from personal experience.  
我想告诉你我自己的经验。
24. Biblical love is a challenge to end all challenges.  
圣经所说的爱，是可以战胜任何其他考验的一个挑战。
25. More than temptations and more than anything else, biblical love is the challenge that ends all challenges;  
超过诱惑，超过其他任何挑战，爱是最大的一个挑战；
26. and that is precisely why we talk about it much, but we understand it little.  
这就是为什么我们讨论了这么多，但我们理解到的却很少的原因。
27. We don't take it seriously and we practice it little,  
我们没有认真地领会爱，也极少实践出来，
28. because it is such a challenge that we don't comprehend it.  
因为它是一个我们并不理解的挑战。
29. The world tells us that we have the right to react any way we want to the evil that is done to us and, if necessary, get even;  
这世界告诉我们，我们有权以任何方式对伤害我们的作出反应，什至可以以牙还牙。
30. but I've noticed that we are running out of time and will have to stop.  
哦，我们的时间已经到了，只能谈到这儿。
31. We will learn more about this challenge of love in the next broadcast.  
我们将在下次节目里学习更多的有关仁爱方面的挑战。
32. We will discover what biblical love is and where each of us gets the power to produce this spiritual fruit.  
我们将发现，圣经所说的爱到底是怎样的，我们每个人从何处获取力量来结出这圣灵的果子。
33. Until then, I wish you God's richest blessing.  
愿神大大地赐福给你，下次节目再会。